

江西教育出版社

李汉林文集

第二十二卷

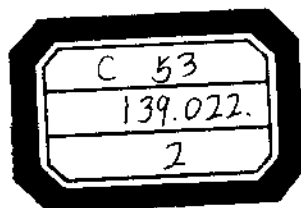
罗摩衍那（六上）

江西教育出版社

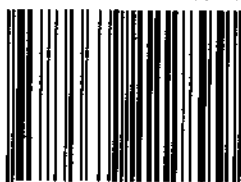
季羨林文集

第二十三卷

罗摩衍那（六下）



ISBN 7-5392-2289-1



9 787539 222899 >

ISBN 7-5392-2289-1 /Z·22

定价：47.00元

第二十二卷

罗摩衍那（六上）

季羨林文集

江西教育出版社

第二十三卷

罗摩衍那（六下）

季羨林文集

江西教育出版社

本卷责任编辑:黄宝生 郭良鋆
本卷责任编辑:吴明华
本卷责任校对:吴明华
本卷责任印制:马正毅

季羡林文集

Jǐ Xiānlín Wénjí

第二十二卷:罗摩衍那(六上)

江西教育出版社出版发行

深圳当纳利旭印印刷有限公司印刷

1995年10月第1版 1995年10月第1次印刷

开本 850×1168毫米 1/32 印张:15 125 插页:8 字数:360,000

印数:0,001—1,500册

ISBN 7-5392-2289-1/I·22

定价:47.00元

本卷责任编辑:黄宝生 郭良鋆

本卷责任编辑:吴明华

本卷责任校对:吴明华

本卷责任印制:马正毅

季羡林文集

Jǐ Xiānlín Wénjí

第二十三卷:罗摩衍那(六下)

江西教育出版社出版发行

深圳当纳利印刷有限公司印刷

1995年10月第1版 1995年10月第1次印刷

开本:890×1168毫米 32 印张:16 插页:8 字数:390,000

印数:0,001—1,500册

ISBN 7-5392-2290-5/·23

定价:49.00元



1992年10月13日，作者与北京大学东方学系梵文班师生交谈。



作者题词。

《季羨林文集》编辑委员会

主 编

季羨林

副主编

熊向东 李 铮 张光璘

编 委

(以姓氏笔划为序)

李 铮 张光璘 季羨林 胡乃羽

段 晴 郭良鋆 秦光杰 钱文忠

黄宝生 蒋忠新 熊向东

策 划

杨鑫福 吴明华

责任编辑

吴明华

美术编辑

刘良德

装帧设计

陶雪华

江西教育出版社

书名题字：启 功



部分著作书影。



湖边小憩

出版说明

《季羨林文集》是 1992 年开始编辑出版的。它包括作者迄今为止的创作、评论、论文、专著和译著。依据内容或文章体裁,《季羨林文集》暂分为如下二十四卷:

- 第一卷:散文(一);
- 第二卷:散文(二);
- 第三卷:印度古代语言;
- 第四卷:中印文化关系;
- 第五卷:印度历史与文化;
- 第六卷:中国文化与东方文化;
- 第七卷:佛教;
- 第八卷:比较文学与民间文学;
- 第九卷:糖史(一);
- 第十卷:糖史(二);
- 第十一卷:吐火罗文《弥勒会见记》译释;
- 第十二卷:吐火罗文研究;
- 第十三卷:序跋杂文及其他(一);
- 第十四卷:序跋杂文及其他(二);
- 第十五卷:梵文与其他语种文学作品翻译(一);
- 第十六卷:梵文与其他语种文学作品翻译(二);

- 第十七卷:罗摩衍那(一);
第十八卷:罗摩衍那(二);
第十九卷:罗摩衍那(三);
第二十卷:罗摩衍那(四);
第二十一卷:罗摩衍那(五);
第二十二卷:罗摩衍那(六上);
第二十三卷:罗摩衍那(六下);
第二十四卷:罗摩衍那(七)。

除散文和翻译卷外,《文集》其他卷的文章均按写作或发表时间顺序排列。文章中的一些人名、地名、国名和术语,在各个时期的译法不尽相同;部分标点符号、数字用法与现行标准亦有差别,为保持原貌,均不作统一处理。《文集》的全部作品这次都经过了比较仔细的校勘,主要包括更改繁体字、异体字,订正印错的字和标点符号,规范词语的用法以及核对引文等。个别引文在国内难以找到原著,才不得不网开一面,留待今后有机会再补校。凡内容重复的文章,则保留其中最完整、周详的一篇,余者删去。

虽然我们已尽了最大努力进行文章的搜集工作,但仍难免有所遗漏。如果今后发现有遗漏的文章,将随作者的新作一并收录。迫切地希望得到读者的指教和帮助。

《季羨林文集》编辑委员会

1994年12月

第二十二卷说明

本卷收入译作《罗摩衍那》第六篇《战斗篇》(上)。

《罗摩衍那》全书的翻译工作始于 1973 年,完成于 1983 年。译文依据印度巴罗达东方研究所出版的《罗摩衍那》精校本(1960—1975)。

《罗摩衍那》《战斗篇》(上)于 1984 年由人民文学出版社出版。这次收入本卷时,依据梵语原版本,对译文作了少量修订,主要是统一译名,改正误排的错字,订正注释中所附的梵语原文。

《季羡林文集》编辑委员会

1993 年 4 月

第 六 篇

战 斗 篇

本篇故事梗概

哈奴曼向罗摩报告了楞伽城和罗波那的情况。罗摩把哈奴曼大大地赞扬了一番，并热烈拥抱他。他对须羯哩婆说：“现在悉多的下落已经探明；但是大海浩渺难越，猴子大军怎样才能渡过呢？”他又请哈奴曼出谋划策，飞渡大海。他的心情非常沉重。须羯哩婆劝罗摩振作起来，不要像一个普通人那样悲观失望。罗摩于是就调兵遣将，准备进攻楞伽城。他派尼罗为先锋。须羯哩婆下令猴兵出动，向南方进发。猴子大军行动时扬起的尘土遮天蔽地。

罗波那连忙召集群魔开会。罗刹们力劝魔王同罗摩搏斗。他部下的将军个个自我吹嘘。只有他弟弟维毗沙那劝他同罗摩言归于好，交出悉多。罗波那骂了他一顿，维毗沙那不辞而别，过海投奔罗摩。罗什曼那受罗摩指示，把维毗沙那灌顶为罗刹王。维毗沙那动员罗摩进军，罗摩从之。

猴子头领那罗在海上架桥，群猴从上面渡过。罗波那先派舍杜罗为间谍，刺探罗摩军情。继又派苏伽与婆罗那探听猴军动静。婆罗那向罗波那详细报告猴军主要将领的情况。苏伽也向魔王作了报告。

罗波那施展妖术，伪造罗摩首级，以迷惑悉多。悉多大恚。罗刹女萨罗摩同悉多情投意合。她努力安慰悉多。她告诉悉多说，她曾隐身林中，窃听了罗波那等罗刹头子会商的情况。罗波那倒行逆施，作恶多端，一定会灭亡，而罗摩大军已经渡海，现正驻扎在海岸上，一定会胜利。请悉多放心。此时，罗刹大将摩厘耶梵力劝

罗波那同罗摩讲和。魔王不听，下令严密防守楞伽城。

在罗摩方面，猴子大军已把楞伽城团团围住。猴军个个磨拳擦掌，准备攻战。罗摩登上须吠罗山，向楞伽城内瞭望。他又派鸯伽陀飞至城内，见到罗波那。罗波那正在同武臣谋士共议军情。鸯伽陀对魔王转达了罗摩的话，敦促他出战，同罗摩比一个高下。罗波那想捉住鸯伽陀，但没能办到。鸯伽陀回到罗摩营覆命。

于是猴军与魔军开始鏖战。鸯伽陀勇冠三军，打得魔将如落花流水。魔王太子因陀罗耆英勇无敌，并且会隐身术。他走到两军阵前，连败几名猴将，连罗摩和罗什曼那也都被他打败了。猴王须羯哩婆与猴军情绪一下子低沉下来。维毗沙那鼓励他们，要他们振作起来。

此时魔王让悉多登上云车补沙钵戈，从空中下望战场。她看到罗摩与罗什曼那僵卧两军阵前，心中大悲。罗刹女特哩竭吒也是她的好友，用甘言把她安慰。罗摩终于醒了过来，看到罗什曼那的情况，失声痛哭。正在这时候，金翅鸟忽然从天空落下。捆缚罗摩和罗什曼那的大蛇，一看到金翅鸟，大惊失色，立即逃遁。罗摩兄弟完全复原，健壮如昔。

大战进行，极为激烈。摩将图牟曼刹出战群猴，被哈奴曼杀死。另一名魔将阿甘波那出战，又被哈奴曼击毙。魔将钵罗河私陀出战，死于尼罗手下。最后魔王罗波那登上战车，亲自出马上阵。猴王须羯哩婆首先迎战，被魔王射中，昏倒在地。其他一些猴将一一迎战，都不是魔王的手下，败下阵来。罗什曼那想去应战，但是哈奴曼抢先一步。魔王用拳头把他打倒。尼罗也被魔王打倒。罗什曼那出战，魔王祭起了大梵天钦赐的法宝，把罗什曼那打倒在地。最后罗摩亲自出马。他骑在哈奴曼肩上，同魔王交手。几个回合之后，魔王招架不住。罗摩叫魔王回去休息，然后再战。

这时候，群罗刹都感到形势有点不妙。魔王对群魔说：“从前